

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2012年4月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

4月 Apr.



No.85

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on: Apr. 5, 2012

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

大きな災害が起きたとき、医療救護所ができます

災害のとき、たくさんの人を早く治療できるようにします。

エリア (地域区分)	集まる場所	救護所
1 北部: 北町・栄町・下保谷 ひばりが丘北	青嵐中 グラウンド	青嵐 中学校
2 東部: 東町・中町・富士町	ぶんりだいこうえん 文理台公園	明保中学校
3 中部: 住吉町・泉町 北原町・保谷町・谷戸町 緑町・ひばりが丘	いこいの森 公園	やと 谷戸 小学校
4 西部: 田無町・芝久保町 西原町	たなしだいさんちゅう 田無第三中 グラウンド	たなしだいさん ちゅうがっこう 中学校
5 南部: 東伏見・柳沢・南町 向台町・新町	たなしだいよんちゅう 田無第四中 グラウンド	たなしだいよん ちゅうがっこう 中学校

問合せ: 危機管理室 ☎ 042-438-4010

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ (英語版) / 中国語・ハンゲルは PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활情報

(広報西東京から) 2012.4月5日 발행

발행: 西東京시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

재해 발생시에 많은 사람들을 빨리 치료하도록 하겠습니다.

에어리어 (지역구분)	집합 장소	구호소
1 북부: 北町・栄町・下保谷 히바리가오카北	青嵐중학교 운동장	青嵐 중학교
2 동부: 東町・中町・富士町	ぶん리대 文理台공원	메이호 明保 중학교
3 중부: 住吉町・泉町 北原町・保谷町・谷戸町 미どり치ょう 緑町・히바리가오카	이코이노모리 공원	야토 谷戸 소학교
4 서부: 田無町・芝久保町 西原町	타나시 田無 第三 중학교 운동장	타나시 田無 第三 중학교
5 남부: 東伏見・柳沢・南町 むこうだい치ょう 向台町・新町	타나시 田無 第四 중학교 운동장	타나시 田無 第四 중학교

문의처: 위기관리실 ☎ 042-438-4010

西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매일 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-rshi Homepage in English / PDF for Chinese & Hange
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Medical Stations at Major Disaster

The medical stations will be set to serve a large number of people with immediate treatment at a time of disaster.

Area (District)	Place to go	Station
1. North: Kitamachi, Sakaecho, Shimohoya, Hibarigaokakita	Seiran Jr. High School Yard	Seiran Jr. High School
2. East: Higashicho, Nakamachi, Fujicho	Bunridai Park	Meiho Jr. High School
3. Central: Sumiyoshicho, Izumicho, KitaharachoH oyacho, Yatocho, Midoricho, Hibarigaoka	Ikoinomori Park	Yato Elementary School
4. West: Tanashicho, Sibakubocho, Nishiharacho	TanashiDaisan Jr. High School Yard	Tanashi Daisan Jr. High School
5. South: Higashifushimi, Yagisawa, Minamicho, Mukodaicho, Shinmachi	Tanashi Daiyon Jr. High School Yard	Tanashi Daiyon Jr. High School

Information: Crisis Management Office ☎ 042-438-4010

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2012年4月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

发生大的灾害的时候、可以设置医疗救护所
灾害的时候、使更多的人可以尽早接受治疗。

地区(地区划分)	集合地点	救护所
1 北部: 北町・栄町・下保谷 云雀之丘北	青嵐中学 操场	青嵐中学校
2 东部: 东町・中町・富士町	文理台公园	明保中学校
3 中部: 住吉町・泉町 北原町・保谷町・谷戸町 緑町・云雀之丘	いこいの森公 园	谷戸小学校
4 西部: 田无町・芝久保町 西原町	田无第三中学 操场	田无第三中 学校
5 南部: 东伏见・柳沢・南町・ 向台町・新町	田无第四中学 操场	田无第四中 学校

咨询处: 危机管理室 电话 042-438-4010

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗
口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

きょういくひ えんじょ
教育費を援助します!

がくようひん しゅうがくりょこう いどうきょうしつ こうがいかつどうひ きゅうしょくひ ふくきょうざい
学用品・修学旅行・移動教室・校外活動費・給食費・副教材
ひ がっこうびょう (虫歯、中耳炎など) の治療費などの教育費を援助
費・学校病(虫歯、中耳炎など)の治療費などの教育費を援助
します。2012年度も希望する方は申し込んでください。

◎応募資格: ①保護者と児童生徒が市内に住んでいる

②公立小中学校に通っている

③2011年度の世帯収入金額が生活保護法の
基準額の1.5倍未満(家族構成によって違う)

◎受付: 4月6日(金)~27日(金) 保谷庁舎3階教育企画課

午前8時30分~午後5時(土・日を除く)

4月16日(月)~20日(金) 田無庁舎1階 臨時受付

午前8時30分~午後5時

◎必要な書類:

①就学援助費申請書(4月の初めに市内の



小中学校に通っている子ども全員に学校で配ります)

②添付書類 a 給与収入のある方は、2011年分源泉徴収票

b 自営収入のある方は、所得税の納税証明書、

確定申告(控)など

c その他の収入のある方は、昨年の収入が

証明できるもの

d アパートなどに住んでいる方は、契約書など

昨年12月の家賃が分かるもの

*a~dの書類はコピーでもいいです。直接持ってきてください。
い。 問合せ: 教育企画課 ☎ 042-438-4071

教育비를 지원하겠습니다!

학용품・수학여행・이동교실・교외활동비・급식비・부교재비・
학교병(충치, 중이염 등) 치료비 등의 교육비를
원조해드립니다. 2012년도도 지원을 받으려고 하실 분은
신청하시기 바랍니다.

◎응모자격: ①보호자와 아동(학생)이 시내에 살고 있음

②공립소·중학교에 다님

③2011년도의 세대수입금액이 생활보호법의
기준액의 1.5 배미만임(가족구성에 따라
다름)

◎접수:

4월6일(금)~27일(금) 保谷 시청사 3층 교육기획과

오전 8시 30분~오후 5시(토·일을 제외함)

4월16일(월)~20일(금) 田無 시청사 1층 임시접수

오전 8시 30분~오후 5시

◎필요한 서류:

①취학원조비 신청서(4월초에 시내 소·중학교에 다니는
학생 전원에게 학교가 배부함)

②첨부서류 a 급여수입이 있는 분은 2011년분 원천징수

b 자영수입이 있는 분은 소득세 납세증명서 혹은
확정신고(사본) 등

c 기타 수입이 있는 분은 작년의 수입을 증명할
만한 서류

d 아파트에 사시는 분은 계약서 등 작년 12월의
집세를 증명하는 서류

*a~d 서류는 사본도 됨. 직접 가지고 오시기 바랍니다

문의처: 교육기획과 ☎ 042-438-4071

Educational Expenses Aided!

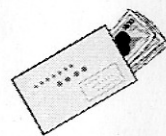
Educational expenses such as school supplies, school
excursion, study camp, outside school activities, school lunch,
supplementary materials, and medical treatment for school
sickness (cavity, glue ear, etc.) will be aided. For those
who want to receive the aid shall apply for the year 2012.

◎Qualification:

①Parent and child are residents of the City.

②Child is attending a public
elementary or junior high school.

③Family income in the year 2011 was
less than 1.5 times of the reference
amount set by the Public Assistance
Act (it varies depending upon the family composition).



◎Acceptance:

April 6 (Fri.) to 27 (Fri.) 8:30 am to 5:00 pm at
Education Planning Section, Municipal Office Hoya
Bldg. 3rd floor (Except Sat. and Sun.)

April 16 (Mon.) to 20 (Fri.) 8:30 am to 5:00 pm at
Temporary Desk, Municipal Office Tanashi Bldg. 1st
floor

◎Documents Required

①Application for School Expense Aid (The application form
will be handed at school to all children attending
elementary and junior high school)

②Accompanying Document

a. Withholding tax and income certificate for the year
2011 if earned salary

b. Income tax payment certificate or income tax return
form (duplicate) if earned from own business

c. Document certifying the income for the year 2011 if
earned from some other source

d. Rental contract showing the rent of December, 2011
if dwelling in a rented residence.

*The document a. to d. can be a duplicate. Please bring it
direct.

Information: Education Planning Section ☎042-438-4071

援助教育費!

学习用品・修学旅行・移动教室・校外活动费・供给伙食费・副
教材费・学校病(虫牙、中耳炎等)的治疗费等的教育费进行援助。
2012年度也希望的人请办申请。

◎报名资格: ①居住在市内的保护人和儿童学生

②公立中小学就读

③2011年度家庭的收入金额是不到生活保护法基
准额的1.5倍(根据家族构成而不同)

◎受理:

4月6日(星期五)至27日(星期五) 保谷市政府3楼教育企画科

上午8点30分至下午5点(星期六·天除外)

4月16日(星期一)至20日(星期五) 田无市政府1楼 临时受理

上午8点30分至下午5点

◎必要资料:

①就学援助费申请书(4月初上市内中小学校的
的儿童全员在学校分发)

②附上资料 a 有公资收入者要附上2011年的源泉征收票

b 个体户者要附上所得税纳税证明书、确定申告书(存根)等

c 上述以外其他有收入者要附上去年的收入证明

d 住在民间住宅等的人要有合同书等去年12个月的房租费的缴
费证明

*a~d的资料复印件也可以。请直接带来。

咨询处:教育企画科 电话 042-438-4071



2012年度「りさいくる市」フリーマーケット

ごみを減らして、資源のリサイクルを進めるために、西東京市ではフリーマーケットを開きます。

日時：4月～12月までの第1日曜日 午前9時～正午

場所：エコプラザ西東京（4、6、8、10、12月）

田無庁舎市民広場（5、7、9、11月）

申込み：フリーマーケットに参加したい月の1か月前の市報で日にちを確かめてください。往復はがきに①住所②氏名（ふりがな）③電話番号④年齢⑤参加人数⑥売の品物（衣類・雑貨など）を書いて、「〒202-0011 泉町 3-12-35 エコプラザ西東京内ごみ減量推進課」へ申し込んでください（1日～10日の消印有効です）。1世帯1通だけ申し込みます。電話や直接市役所に来て申し込むことはできません。申込みが多いときは、抽選になります。当選したあとで、参加できなくなったときは、必ずごみ減量推進課まで連絡してください。

※店の場所は選べません。食べ物や飲み物などは売れません。

当日：①フリーマーケットが始まる前に、店の準備を終わらせてください。正午までに店を片付けてください。

②エコプラザ西東京には駐車場がないので、車を止めるのは、品物を運ぶときだけにしてください。

③田無庁舎玄関前のロータリーは使えません。有料駐車場を利用してください。駐車料金は参加者が払ってください。

④小雨のときは行います。大雨のときは、田無庁舎では中止になりますが、エコプラザ西東京は屋内なので行います。

問い合わせ：ごみ減量推進課 ☎ 042-438-4043

2012년도「리사이클 시장」프리 마켓

쓰레기를 줄여서 자원 리사이클을 추진하기

위해 西東京市 에서는 프리 마켓을 열겠습니다.

일시：4월～12월까지의 제1 일요일 오전9시～정오

장소：에코 플라자 西東京（4, 6, 8, 10, 12 월）

田無시청사 시민 광장（5, 7, 9, 11 월）

신청：프리 마켓에 참가하고 싶은 달의 한 달 전 시보를 보시고 날자를 확인해 주세요.

왕복엽서에①주소②성함（일본 가나 표시）③전화번호

④연령⑤참가 인원수⑥판매할 물품（의류, 잡화 등）을 써서「〒202-0011 泉町 3-12-35 エコプラザ西東京内

ごみ減量推進課」로 신청해 주시기 바랍니다.

（1일～10일 소인 유효）. 1세대1통만 신청할 수 있습니다. 전화나 직접시청사로 신청은 할 수는 없습니다. 신청수가 많을 때는 추첨대상이 됩니다. 당선한 후에 참가 못하게 될 때는 반드시 쓰레기 감량추진과까지 연락해 주세요.

※ 장소는 선택 할수 없음. 음식물은 팔수 없음.

당일：① 프리 마켓이 시작하기 전까지 준비를 마치도록 하시고 정오까지는 가게를 치워 주시기 바랍니다.

② 에코 플라자 西東京 에서는 주차장이 없습니다. 자동차를 세울 수 있는 시간은 물품을 운반할 때뿐입니다.

③ 田無 시청사 현관 앞 로터리는 이용할 수 없습니다. 유료주차장을 이용해 주시기 바랍니다. 주차요금은 참가자가 지불해 주세요.

④ 가랑비 때는 열리겠습니다. 큰 비 때는 田無 시청사에서는 중지하지만 에코 플라자 西東京 은 실내이므로 실시합니다..

문의처：쓰레기 감량추진과 ☎ 042-438-4043

Year 2012 Flea Market "Recycle-ichi"

The City of Nishitokyo will organize a flea market to promote reduction of waste and recycling of resources.

When: 1st Sundays of April to December 9:00 am to noon

Where: Ecoplaza Nishitokyo (Apr., Jun., Aug., Oct., and Dec.)

Municipal Office Tanashi Bldg. Civic Square (May, Jul., Sept., and Nov.)

Application: The market date shall be affirmed in the City Bulletin of the prior month to the entry month. Application shall be made to the Garbage Reduction Promotion Section located in the Ecoplaza at 3-12-35 Izumicho, Nishitokyo 202-0011 by a return postcard indicating ① name, ② address, ③ telephone, ④ age, ⑤ number of person entering, and ⑥ merchandise (clothes, sundries, etc.) (application postal marked 1st to 10th date accepted). The application shall be one per family. No application made in person or by telephone to the Municipal Office shall be accepted. Application is subject to drawing when over applied. When the entry becomes difficult after the drawing, it shall be surely notified to the Garbage Reduction Promotion Section. ※Selling stalls are not subject to pick. No food nor drink shall be sold.

On the Day: ①Complete the stall setup before the market opens. Clear the stall by noon.

②Since no parking facility is available at the Ecoplaza, use of a vehicle is limited to transporting the goods only.

③The rotary in front of the door of the Municipal Office Tanashi Bldg. will be out of use. Use the toll parking. The toll shall be paid by the participant.

④The market will go on under the light rain. Under the heavy rain, the market will be called off at the Tanashi Bldg. site, but the indoor Ecoplaza site will go on.

Information: Garbage Reduction Promotion Section ☎ 042-438-4043



2012年「废品再利用集市」(旧物市场)

市里为了减少垃圾量和推进资源再利用、而举办的「废品再利用集市」(旧物市场)

时间:4月至12月为止的第一个星期天上午9点至中午

地点:环境大楼西东京(4、6、8、10、12月份)

田无政府市民广场(5、7、9、11月份)

报名方法:请在想参加月份的一个月之前的市报上确认日期。在往返明信片上写上①住址②姓名(注音假名)③电话号码④年龄⑤参加人数⑥出售物品(服装·杂货等)、

邮寄「〒202-0011 泉町 3-12-35 エコプラザ西東京内ごみ減量推進課」(1日至10日的邮戳有效) 1户只限1封信。不可以打电话或者直接到市政府报名。报名多的情况抽签决定。中选之后不能参加的时候必须和垃圾减量推进科联系。

※ 开店地点不能选择。不可以出售食物、饮料等。

当天:①请在举办时间之前预备开店的准备。请在中午之前做关店准备。

②由于环境大楼西东京内没有停车场所以只限搬运物品的时候允许停车。

③田无政府门前的转盘不可以利用。请利用收费停车场。停车费用由参加者支付。

④小雨天照常进行。下大雨的时候、田无政府停止举办。环境大楼西东京由于在室内所以照常进行。

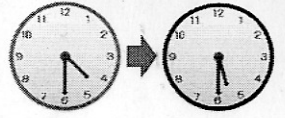
咨询处:垃圾减量推进科 电话 042-438-4043



ゆうがた じかん か
夕方のチャイムの時間が変わります
 4月1日(日)～9月30日(日)は、チャイムの時間が、午後
 5時30分になります。問合せ：危機管理室 ☎ 042-438-4010

Evening Chiming Time Changes

The chiming is set at 5:30 pm from
 April 1 to September 30.
 Information: Crisis Management
 Office



☎ 042-438-4010

たなしちょうしゃ かい じゅにゆうしつ
田無庁舎 2階に授乳室ができました

授乳室は赤ちゃんにミルクをあげるへやで
 す。授乳室の中には、授乳用のいすやおむ
 つを換える台があります。粉ミルク用のお湯
 をわかす器具はありません。赤ちゃんや小
 いお子さんを連れて来たときに使えます。



問合せ：管財課 ☎ 042-460-9812

Nursing Room at Municipal Office Tanashi Bldg.

The nursing room is now available on the 2nd floor of the
 Tanashi Building of the Municipal Office for feeding baby.
 The room has a feeding chair and a diaper changing table
 but has no utensil for boiling water for powdered milk. The
 room will be useful when visiting the Office along with a
 baby or a small child.

Information: Property Management Section

☎ 042-460-9812

ひがしにほんだいしんさい ぎえんきん
東日本大震災の義援金への

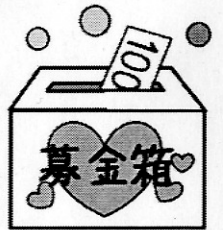
きょうりよく
ご協力ありがとうございます

3月12日(月)までに、市内の公共施設で13,878,180円が集ま
 りました。義援金は、9月30日(日)まで、田無庁舎、保谷庁舎、
 各公民館、ひばりが丘図書館、保谷こもれびホール、西東京
 市民会館、コール田無が開いている時間に受け付けます。

問合せ：生活福祉課 ☎ 042-438-4024

Thank You for Donating to East Japan Quake

The donation being made by March 12
 (Mon.) at the public facilities in the
 City was amounting to 13,878,180 yen.
 The donation is being accepted at
 Municipal Office Tanashi and Hoya
 Buildings, Community Centers,
 Hibarigaoka Library, Hoya Komorebi
 Hall, Nishitokyo Civic Hall, and Call
 Tanashi by September 30 (Sun.) during business hour.



Information: Social Welfare Section ☎ 042-438-4024

にしとうきょうし きゅうじつしんりょうじよ
西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
 診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



☒ **Nishitokyo Holiday Clinic**

Always open on public holidays. Ask for medical
 services to be provided.
 Time : 10 am ~ Noon, 1~4, 5 ~9 pm
 Where : Nakamachi Branch Building
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

저녁 차임 시간이 변경됩니다
 4월 1일 (일) ~ 9월 30일 (일) 은
 차임 시간이 오후 5시 30분이 됩니다.
 문의처 : 위기관리실 ☎ 042-438-4010



傍晚广播定时钟的时间有改变

4月1日(星期天)至9月30日(星期天)定时钟的时间改为下午5
 点30分播放。咨询处：危机管理室 电话 042-438-4010

田无政府 2楼设置了哺乳室

哺乳室是给婴儿喂奶的房间。哺乳室里有喂奶用的椅子和换尿布
 湿的架子。没有冲奶粉用的烧开水的用具。提供给带婴儿或者是
 小孩来的人使用。
 咨询处：管财科 电话 042-460-9812



たなし
田無 시청사 2층에 수유실이 생겼습니다

수유실은 유아에게 밀크를 주는 방입니다.
 수유실 안에는 수유용 의자와 기저귀를
 갈을 때 쓰는 교환대가 있습니다. 분유용
 물을 끓일 기구는 없습니다. 아기나
 어린이를 데리고 오실 때 이용해 주세요.
 문의처 : 관재과 ☎ 042-460-9812

ひがしにほん
東日本 大進財 義援金 협조를 감사합니다

3월 12일 (월) 까지 시내 공공시설에서 13,878,180 엔을 모금
 하였습니다. 의연금은 9월 30일 (일) 까지 田無 시청사, 保谷
 시청사, 각 공민관, 히바리가오카 도서관, 保谷 코모레비 홀,
 西東京 시민회관, 콜田無에서 개관 시간중에 접수합니다.
 문의처 : 생활복지과 ☎ 042-438-4024

向东日本大地震的捐款给予协助表示感谢

3月12日(星期一)为止、在市内的公共设
 施募集了 13,878,180 日元。捐款于 9月
 30日(星期天)为止、在田无政府、保谷政
 府、各个公民馆、云雀之丘图书馆、保谷
 木漏日大厅、西东京市民会馆、コール田
 无的开放时间受理。
 咨询处：生活福祉科
 电话 042-438-4024



☒ **西東京市휴일 진료소**

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.
 수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.
 진료시간 : am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9
 장소 : 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



☒ **西東京市休息日診療所**

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点
 诊疗时间 : am10 ~12, pm1 ~4, 5 ~9
 诊疗场所 : 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)